



世界经典童话双语绘本

Cinderella

灰姑娘

(德) 格林兄弟 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

Cinderella

灰姑娘

(德) 格林兄弟 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING
www.TopSage.com



图书在版编目(CIP)数据

灰姑娘: 汉英对照 / (德)格林(Grimm, J.), (德)格林(Grimm, W.)著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.5

(萤火虫·世界经典童话双语绘本)

书名原文: Cinderella

ISBN 978-7-5600-8602-6

I. 灰… II. ①格… ②格… III. 英语—儿童读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070724 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网

www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- ☐ 随时检测个人的外语水平和专项能力
- ☐ 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- ☐ 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- ☐ 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- ☐ 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- ☐ 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 向恬田

美术统筹: 许 岚

封面设计: 王 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京国彩印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8602-6

定 价: 12.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 186020001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



美好的心灵和勤劳的双手创造幸福生活。

A beautiful mind and an industrious hand lead you towards a happy life.

从前，有一个小姑娘，她的爸爸是商人，常年在外国经商，没办法照顾她，而她的妈妈又得了重病去世了。

小姑娘的妈妈被埋在了花园里一棵枝繁叶茂的榛树下。小姑娘非常想念妈妈，天天都去妈妈的坟前哭泣。日复一日，就连榛树上的小鸟都和她成为了好朋友。

Long ago, there was a little girl. Her father was a businessman. He was too busy to look after her.

Then one day, the little girl's mother died. She buried her mother under a tree in the garden. The little girl cried before the tomb every day. Even the birds in the tree became her friends.







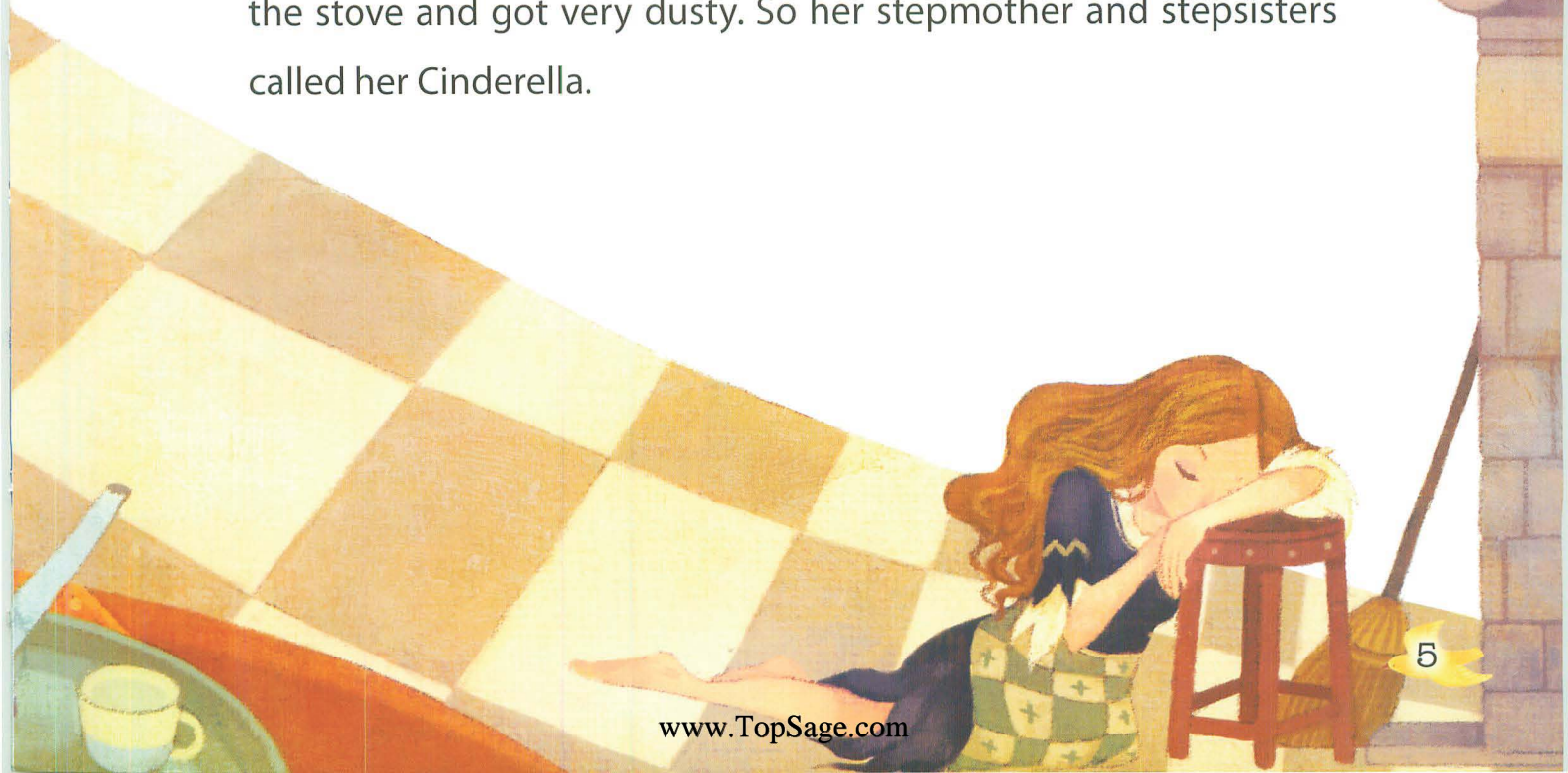


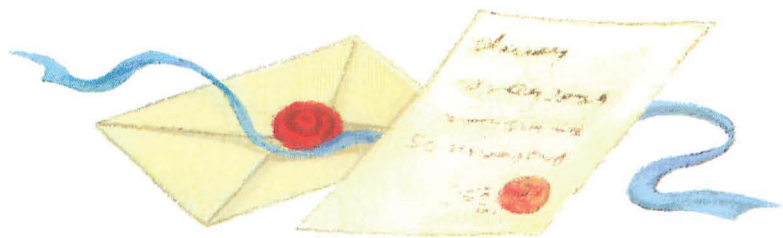
没过多久，小姑娘的爸爸给她找了个继母，继母还带来了两个女儿。继母的女儿外表很美丽，内心却十分丑陋。她们霸占了小姑娘的房间，将她漂亮的衣裳据为己有，还逼迫她去做最苦、最累的活儿。

小姑娘每天天不亮就得起来担水、生火、做饭、洗衣服。她没有自己的房间，只能睡在炉灶旁，弄得浑身都是尘土。于是，继母和两个姐姐就叫她“灰姑娘”。

Before long, her father remarried. Her stepmother had two daughters. They had beautiful faces but evil hearts. They lived in her room, wore her clothes and forced her to do a lot of housework.

The little girl did not have a room, so she had to sleep beside the stove and got very dusty. So her stepmother and stepsisters called her Cinderella.





有一天，国王要举办一场盛大的舞会，而王子将在舞会上挑选自己的新娘。

灰姑娘的姐姐们拿到了舞会的请柬。她们激动坏了，都想成为王子的新娘。

大姐对灰姑娘说：“快，快给我梳头发！”

二姐叫道：“灰姑娘，快来给我系腰带！哎呀！还有鞋子，鞋子一定要擦亮！”

帮两个姐姐打扮好以后，灰姑娘央求继母和姐姐们带她去舞会。继母不屑一顾地说：“你没有礼服，又不会跳舞，去了也是丢人现眼！”

One day, the king decided to hold a ball to choose a wife for the prince.

Cinderella's stepsisters were invited to the ball. They were very excited. "Hurry up! Comb my hair!" one stepsister ordered Cinderella. "Cinderella, tie my belt, polish my shoes!" the other one commanded.

Cinderella also wanted to go to the ball. "How could you go to the ball in such dusty clothes?" her stepmother sneered.







看着继母和姐姐们离去的背影，灰姑娘觉得很委屈。她来到妈妈的坟前，伤心地哭了起来。就在这时，榛树下突然冒出一阵浓浓的烟雾，烟雾中出现了一位慈祥的老婆婆。


灰姑娘惊呆了，但她还是很有礼貌地说：“老婆婆，您好。”

老婆婆笑着对灰姑娘说：“勤劳善良的孩子应该参加舞会。小姑娘，擦干眼泪吧，我是仙女，我会帮助你的。”

Her stepmother and sisters left. Cinderella was very upset. She went to her mother's grave and cried. Suddenly, an old woman appeared.

Cinderella was surprised. She greeted the old woman politely, "Good evening, Granny!"

"Little girl, don't cry. I'm a fairy. I will help you!" the old woman said.



灰姑娘疑惑地看着老婆婆。老婆婆笑了笑，从长袍里拿出一根魔棒，对着灰姑娘轻轻一挥。神奇的事情发生了：灰姑娘身上的破衣服不见了，取而代之的是无比美丽的礼服，甚至连她的头发都已经盘好了！

灰姑娘惊喜地叫道：“真是太漂亮了！我终于能去参加舞会啦！谢谢您！”

Cinderella was puzzled. The fairy took out a magic wand from her robe. She pointed it at Cinderella. Suddenly, Cinderella's ragged clothes turned into a beautiful dress! And her hair was done up, too!

"What a beautiful dress! I can go to the ball now! Thank you very much!" Cinderella said happily.







灰姑娘转身就跑，但老婆婆却对她说：“别着急，你得坐马车去，那才配得上你这身衣服呢！”

可是，哪里有马车呢？老婆婆想了想，拿起魔棒对着墙角的大南瓜一挥，南瓜骨碌碌地转了一圈，变成了一辆华丽的马车！

老婆婆自言自语地说：“嗯，还得找四匹白马。”这时，刚好有四只小老鼠从她身边跑过。老婆婆挥动魔棒，小老鼠在地上打了个滚，变成了四匹高大的白马！





Cinderella could hardly wait to attend the ball. Then the fairy told her, "Wait a moment. You should take a carriage."

The fairy thought for a while and then she pointed her magic wand at the big pumpkin in the corner of the house. The pumpkin became a large carriage!

"We need four horses," the fairy said to herself. Just then she saw four mice running by. So she waved her magic wand and turned the mice into four white horses!





老婆婆又从长袍里拿出一个盒子，递给灰姑娘。

灰姑娘打开一看，里面竟然是一双闪闪发光的水晶鞋。

她一试，大小刚刚好！

灰姑娘再次向老婆婆道谢，然后坐上了马车。

老婆婆叮嘱她：“小姑娘，所有的魔法都会在午夜12点消失，所以你一定要在12点前赶回来。”

Then the fairy gave Cinderella a box.

Cinderella opened it. A pair of glass shoes was lying in it! She put them on and they fitted perfectly. Cinderella thanked the fairy again and got into the carriage.

The fairy reminded her, "You must come back before midnight. After twelve o'clock, all the magic things will disappear."

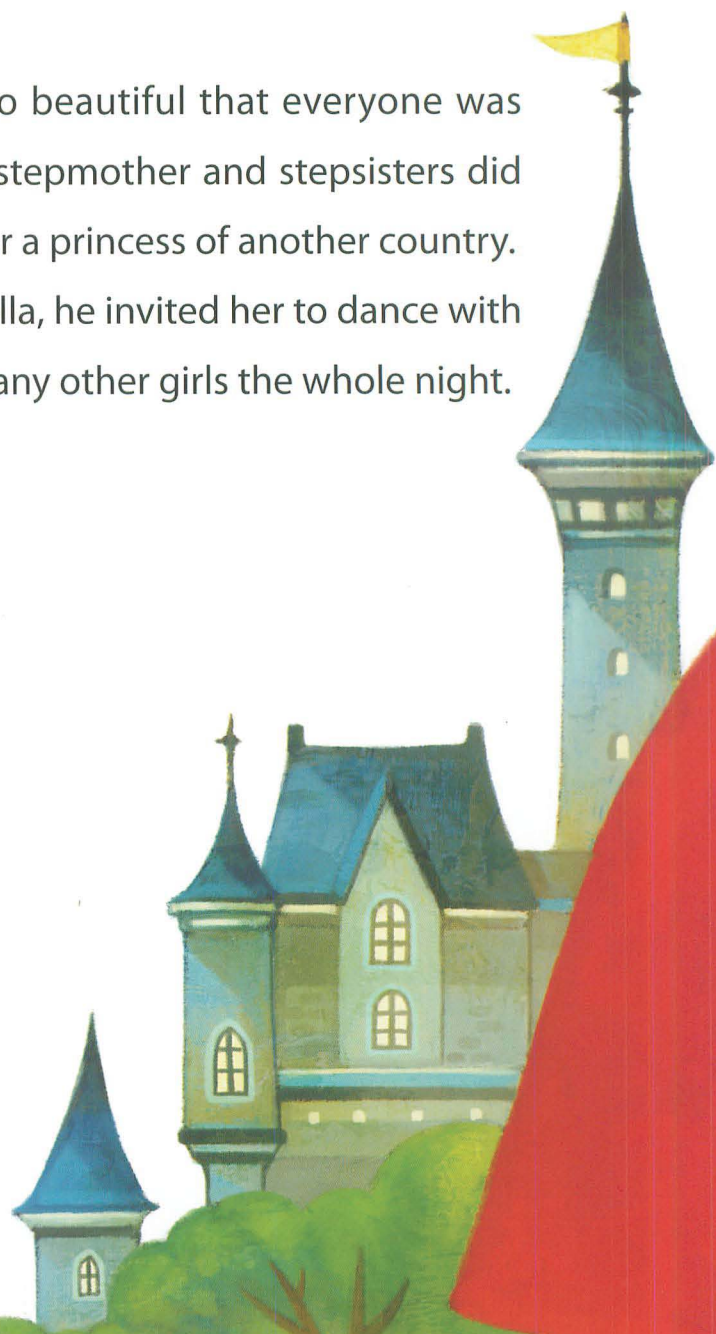


灰姑娘一进舞池就吸引了所有人的目光。她的容貌是那么美丽，就像是盛开的百合；她的笑容是那么灿烂，就像是五月的阳光。继母和姐姐们都没有认出她来，还以为她是邻国的公主呢！

王子看见灰姑娘，顿时眼前一亮。他立刻向灰姑娘走来，伸出手邀请她跳舞。当其他人邀请王子时，王子总是说：“我已经有舞伴了！”整个晚上，他只和灰姑娘一个人跳舞。

At the ball, Cinderella was so beautiful that everyone was attracted by her charm. Even her stepmother and stepsisters did not recognize her. They took her for a princess of another country.

When the prince saw Cinderella, he invited her to dance with him at once. He didn't dance with any other girls the whole night.





大家网

TopSage.com





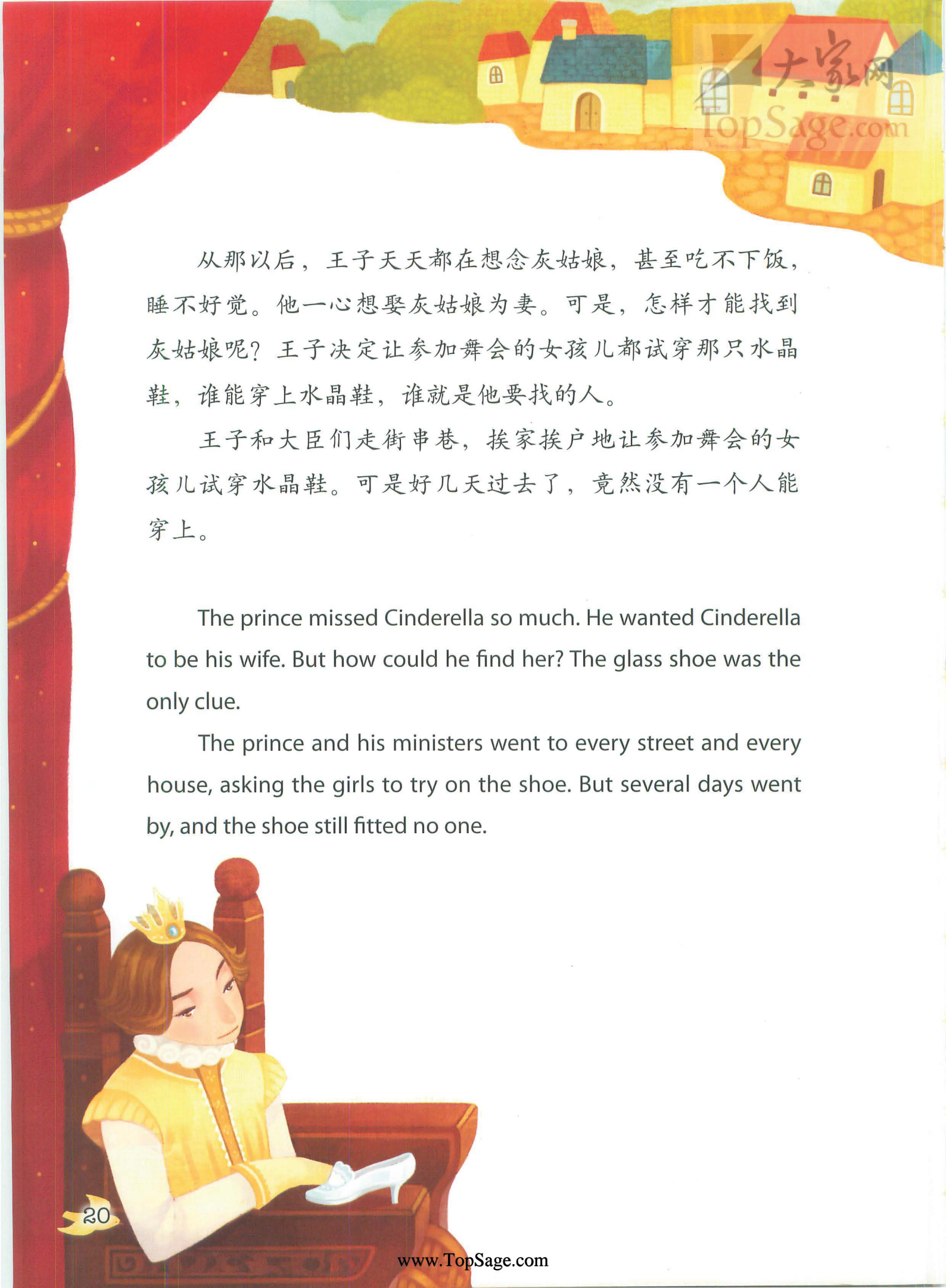
时间慢慢过去了。眼看就快到12点了，可王子还拉着灰姑娘的手，舍不得让她离开。灰姑娘着急地挣脱了王子的手，向门外跑去。

“请等等，姑娘！你还没有告诉我你的名字呢！”王子着急地追了出来。但他没能追上灰姑娘，只在楼梯上捡到了一只水晶鞋。

It was almost twelve o'clock. Cinderella had to leave. She left the prince and ran downstairs to the door.

“Miss, wait! May I have your name?” The prince ran after Cinderella. But he didn't catch up with her and only found a glass shoe on the stairs.





从那以后，王子天天都在想念灰姑娘，甚至吃不下饭，睡不好觉。他一心想娶灰姑娘为妻。可是，怎样才能找到灰姑娘呢？王子决定让参加舞会的女孩儿都试穿那只水晶鞋，谁能穿上水晶鞋，谁就是他要找的人。

王子和大臣们走街串巷，挨家挨户地让参加舞会的女孩儿试穿水晶鞋。可是好几天过去了，竟然没有一个人能穿上。

The prince missed Cinderella so much. He wanted Cinderella to be his wife. But how could he find her? The glass shoe was the only clue.

The prince and his ministers went to every street and every house, asking the girls to try on the shoe. But several days went by, and the shoe still fitted no one.









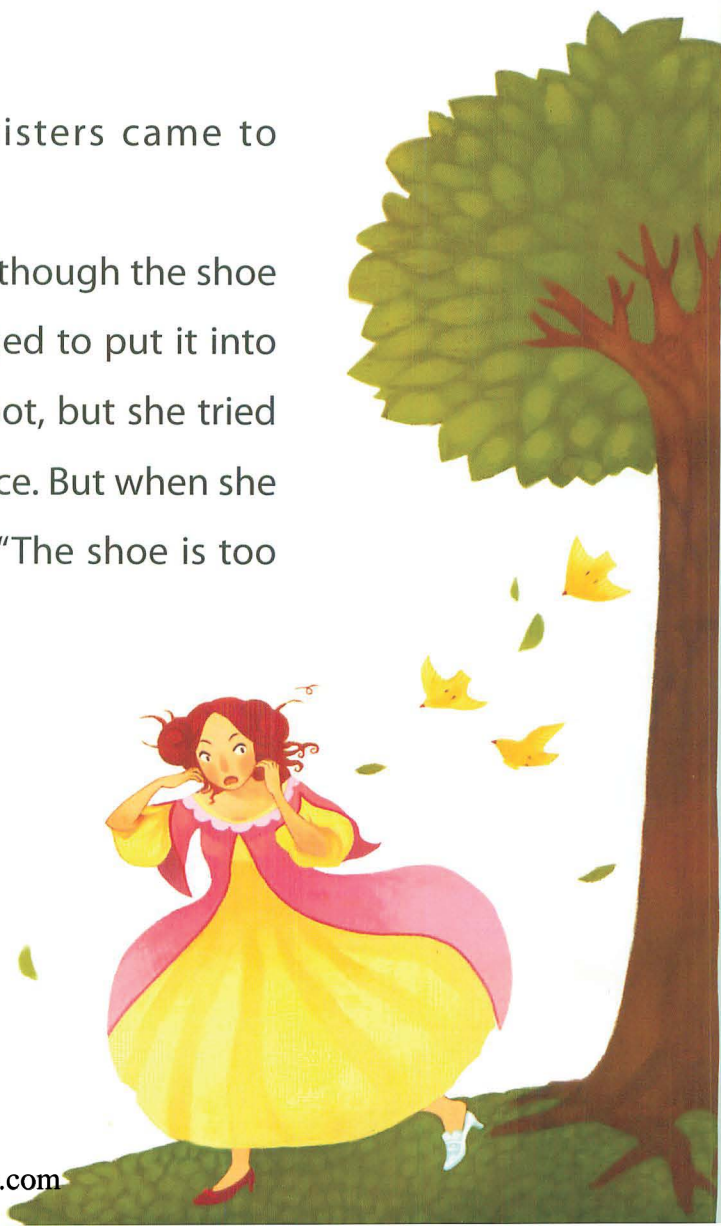
这一天，王子和大臣们来到了灰姑娘家。


大姐抢先将水晶鞋拿到里屋去试。可是她的脚太大了，灰姑娘的继母帮着她拼命把脚往鞋里塞，好不容易才塞进去。大姐痛得满头大汗，但为了当上王子的新娘，她咬着牙一声也不吭。

可是她刚从屋里出来，窗外榛树上的小鸟就对王子唱道：“鞋子太紧啦，这是假新娘！”王子仔细一看，果然如此。

One day, the prince and his ministers came to Cinderella's house with the glass shoe.

The elder stepsister tried it on first. Although the shoe was too small for her foot, she still managed to put it into the shoe. She suffered great pain in her foot, but she tried to act gracefully in order to please the prince. But when she walked out, the birds sang to the prince, "The shoe is too tight, this girl is not the bride!"





王子大声问道：“你们家还有别的女孩儿参加过舞会吗？”话音刚落，二姐就激动地抢过水晶鞋。可她的脚太小了，鞋穿上去松松的。二姐刚走了几步，水晶鞋就从二姐的脚上掉了下来。

榛树上的小鸟又唱道：“鞋子太大啦，这也是假新娘！”

“Did any other girls go to the ball?” the prince asked. The other stepsister put on the shoe at once. But her foot was too small. When she walked out, the shoe fell off her foot. The birds sang again, “The shoe is too big, this girl is not the bride!”







大臣们见王子接连被骗，于是扬言要处罚这不诚实的
一家子。

这时，灰姑娘从厨房里走了出来，有些胆怯地请求道：
“请让我试试吧！”

她将脚伸进鞋子，大小刚刚好！水晶鞋发出了耀眼的光
芒，好像在庆祝找到了真正的主人。

王子走上前，仔细地端详着灰姑娘。他突然高兴地连
声说：“就是她！就是她！”

继母和两个姐姐气得脸都白了。

The ministers said they would punish the family for lying to
the prince.

At that moment, Cinderella walked out of the kitchen. "Please
let me try," she said.

She put on the shoe. It fitted perfectly!

The prince came closer and studied her face. "Yes, she is the
girl!" the prince cried happily.

Seeing this, Cinderella's stepmother and stepsisters were
furious.



王子将灰姑娘扶到马背上，牵着马向皇宫走去。

夕阳照在王子和灰姑娘的身上，花儿仰起脸对他们微笑，小鸟在他们周围放声歌唱：“这才是美丽的新娘，愿你们幸福美满，永远安康！”

勤劳善良的灰姑娘嫁给了王子。他们住在美丽的宫殿里，相亲相爱，一直到老。

Cinderella sat on the horse led by the prince. They went back to the palace. The birds sang, "She's the beautiful bride, you'll be happy forever!"

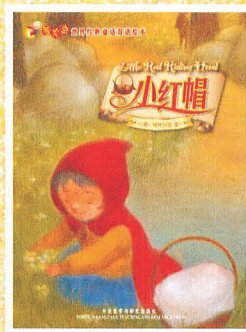
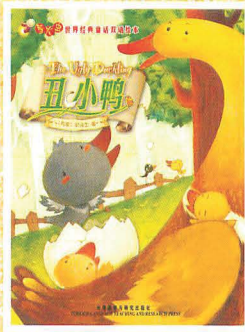
The prince and Cinderella got married. They loved each other and lived happily ever after.







世界经典童话双语绘本





世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人

金波



您可登录外研童书网<http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。

责任编辑：向恬田
绘 图：Besom

ISBN 978-7-5600-8602-6



9 787560 086026 >

上架建议：少儿读物/图画故事

6110.0041.0449

www.2u4u.com.cn

刮涂层 获积分 换图书

定价：12.00元



一个学术性教育性
出版机构

网址：<http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>

www.TopSage.com